

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

COM(81) 73 final

Brussels, 27 February 1981

Recommendation for a  
COUNCIL REGULATION (EEC)

on the conclusion of the Agreement on the text in the Greek  
Language of the Agreement between the European Economic  
Community, the Swiss Confederation and the Republic of  
Austria on the extension of the application of the  
rules on Community transit

-----

(submitted to the Council by the Commission)

COM(81) 73 final

## EXPLANATORY MEMORANDUM

1. The Agreement of 12 July 1977 between the European Economic Community, the Swiss Confederation and the Republic of Austria extended application of the rules on Community transit to goods traffic passing through both Swiss and Austrian territory.
2. On accession to the Community, the Hellenic Republic will be bound by this Agreement, which will therefore also have to be drawn up in the Greek language. In addition, the Contracting Parties to the Agreement will have to agree to recognize the Greek-language version as having the same legal authenticity as the existing six language versions.
3. Bearing in mind the purely formal nature of the agreement to be reached on the matter of the Greek-language version and in view of the fact that the details of that agreement require no actual negotiation, there would appear to be nothing to prevent it from being concluded forthwith, once the Council has nominated the person empowered to sign it and thereby to commit the Community and once the Council has given its approval. The Swiss and Austrian authorities were consulted on this procedure and have raised no objections.
4. The purpose of the attached draft, which the Council is recommended to adopt, is to nominate the person empowered to sign the agreement and to render the latter applicable in the Community.

Recommendation for a  
COUNCIL REGULATION (EEC)

on the conclusion of the Agreement on the text in  
the Greek language of the Agreement between the European  
Economic Community, the Swiss Confederation and the  
Republic of Austria on the extension of the application  
of the rules on Community transit

---

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community,  
and in particular Article 113 thereof,

Having regard to the recommendation from the Commission,

Whereas in consequence of its accession to the Community, the Hellenic  
Republic is bound by the Agreement between the European Economic Community,  
the Swiss Confederation and the Republic of Austria on the extension of the  
application of the rules on Community transit (1) signed on 12 July 1977;

Whereas that Agreement is drawn up in the Danish, Dutch, English, French,  
German and Italian languages, all six texts being equally authentic;

Whereas it is now necessary to give to the text in the Greek language a  
value equal to that of the other texts referred to above;

Whereas the Agreement on the text in the Greek language of the Agreement  
of 12 July 1977 should be concluded,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

The Agreement on the text in the Greek language of the Agreement of 12 July  
1977 between the European Economic Community, the Swiss Confederation and the  
Republic of Austria on the extension of the application of the rules on  
Community transit is hereby approved on behalf of the Community.

The text of the Agreement is annexed to this Regulation.

---

(1) OJ No L 142, 9.6.77, p. 1.

Article 2

The President of the Council is hereby authorized to designate the person empowered to sign the Agreement in order to bind the Community.

Article 3

The President of the Council shall give the notification provided for in Article 2 of the Agreement.

Article 4

This Regulation shall enter into force on the third day following that of its publication in the Official Journal of the European Communities.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels,

For the Council

The President

AGREEMENT

on the text in the Greek language of the Agreement  
between the European Economic Community, the Swiss  
Confederation and the Republic of Austria on the extension  
of the application of the rules on Community transit

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

THE SWISS CONFEDERATION

and

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

WHEREAS the Agreement of 12 July 1977 between the European Economic Community, the Swiss Confederation and the Republic of Austria extended the application of the rules on Community transit to goods traffic through both Swiss territory and Austrian territory;

WHEREAS from the time of its accession to the Community the Hellenic Republic is bound by the Agreement of 12 July 1977; whereas it is necessary to give to the text in the Greek language of the Agreement, which was drawn up in the Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages, all six texts being equally authentic, a value equal to that of the other texts referred to,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The contracting parties to the Agreement of 12 July 1977 between the European Economic Community, the Swiss Confederation and the Republic of Austria on the extension of the application of the rules on Community transit hereby agree that the text in the Greek language of the Agreement which appears as the Appendix to this Agreement shall have equal authenticity with the texts in the Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages.

Article 2

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the contracting parties have notified each other of the completion of the procedures which it necessitates.

Article 3

This Agreement is drawn up in three copies in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, all seven texts being equally authentic.

Done at Brussels,

For the Council of the European Communities,

For the Republic of Austria,

On behalf of the Government of the Swiss Confederation,

- 6 -

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

μεταξύ της Εύρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της Έλβετικής Συνομοσπονδίας και της Δημοκρατίας της Αυστρίας για την επέκταση του πεδίου εφαρμογής των κανονισμών περί της κοινοτικής διαμετακομίσεως.

**Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΣ,**

**Η ΕΛΒΕΤΙΚΗ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ και**

**Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ**

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ ν' άπλουστεύσουν τις τελωνειακές διατυπώσεις που πρέπει νά τηρούνται, κατά την διέλευση των συνόρων, κατά τις μεταφορές εμπορευμάτων οι οποίες χρησιμοποιούν τό Έλβετικό και τό αυστριακό έδαφος,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι πρέπει νά επέκταθει τό 'πεδίο εφαρμογής των διατάξεων των συμφωνιών διαμετακομίσεως, που συνήφθηκαν μεταξύ της Εύρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας άφ' ενός και της Έλβετικής Συνομοσπονδίας και της Δημοκρατίας της Αυστρίας άφ' άλλου, και στις μεταφορές αυτές,

**ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:**

.../...

Άρθρο 1

Κατά την έννοια της συμφωνίας αυτής νοούνται :

(α) με τον όρο "συμφωνία διαμετακομίσεως ΕΟΚ-Έλβετίας":  
η συμφωνία που υπεγράφη στις 23 Νοεμβρίου 1972, μεταξύ της  
Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Έλβετικής Συνο-  
μοσπονδίας για την εφαρμογή των κανονισμών περί της κοινο-  
τικής διαμετακομίσεως, περιλαμβανομένων των παρουσών και  
μελλοντικών τροποποιήσεων·

(β) με τον όρο "συμφωνία διαμετακομίσεως ΕΟΚ-Αυστρίας":  
η συμφωνία που υπεγράφη την 30η Νοεμβρίου 1972, μεταξύ  
της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αυστρίας  
για την εφαρμογή των κανονισμών περί της κοινοτικής διαμε-  
τακομίσεως, περιλαμβανομένων των παρουσών και μελλοντικών  
τροποποιήσεων·

(γ) με τον όρο "Κοινότητα": η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα·

(δ) με τον όρο "Κράτος μέλος" ένα κράτος μέλος της Κοινότητας.

Άρθρο 2

Η εφαρμογή των διατάξεων των συμφωνιών διαμετακομίσεως  
ΕΟΚ-Έλβετίας και ΕΟΚ-Αυστρίας επεκτείνεται στις μεταφορές  
έμπορευμάτων μεταξύ δύο σημείων που εύρισκονται στην Κοινό-  
τητα για τις οποίες χρησιμοποιείται τό έλβετικό και τό αυ-  
στριακό έδαφος.

Οι διατάξεις αυτές δύνανται όμοιως νά εφαρμόζονται σέ κάθε άλλη με-  
ταφορά έμπορευμάτων για την όποια χρησιμοποιείται τό έλβετικό και  
τό αυστριακό έδαφος.

.../...



Άρθρο 3

1. Έντός τῶν ὁρίων τοῦ ἀρθροῦ 2 τῆς συμφωνίας καί μέ τήν ἐπιφύλαξη τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἀρθροῦ 13 τῶν συμφωνιῶν διαμετακομίως ΕΟΚ-Ἑλβετίας καί ΕΟΚ-Αύστρίας:

- ἡ Ἑλβετική Συνομοσπονδία, ἔχει ἐναντι τῆς Δημοκρατίας τῆς Αύστρίας τά ἴδια δικαιώματα καί ὑποχρεώσεις πού ἔχει ἓνα Κράτος μέλος·
- ἡ Δημοκρατία τῆς Αύστρίας, ἔχει ἐναντι τῆς Ἑλβετικῆς Συνομοσπονδίας τά ἴδια δικαιώματα καί ὑποχρεώσεις πού ἔχει ἓνα Κράτος μέλος.

2. Γιά τήν ἐφαρμογή τῆς συμφωνίας αὐτῆς, οἱ ἐγγυητικές πράξεις πού ἔγιναν σύμφωνα μέ τά ὑποδείγματα, τά προσηρτημένα στίς συμφωνίες διαμετακομίσεως ΕΟΚ-Ἑλβετίας καί ΕΟΚ-Αύστρίας, πρέπει νά συμπληρωθοῦν ἀναλόγως.

3. Οἱ ἀκόλουθες διατάξεις, πού δέν περιέχονται στή συμφωνία διαμετακομίσεως ΕΟΚ-Αύστρίας, ἐφαρμόζονται στίς σχέσεις μεταξύ τῆς Ἑλβετικῆς Συνομοσπονδίας καί τῆς Δημοκρατίας τῆς Αύστρίας:

(α) Ὄταν, κατ'ἐφαρμογή τῶν παραγράφων 1 καί 2 τοῦ ἀρθροῦ 4 τῶν συμφωνιῶν διαμετακομίσεως ΕΟΚ-Ἑλβετίας καί ΕΟΚ-Αύστρίας κρίνονται ἀπαραίτητες ποινικές ἀνακρίσεις, πραγματοποιοῦνται σέ κάθε Κράτος μέλος σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας περί διώξεως τῶν τελωνειακῶν παραβάσεων.

(β) Στις περιπτώσεις που προβλέπονται από το άρθρο 4 των συμφωνιών διαμετακομίσεως ΕΟΚ-Ελβετίας και ΕΟΚ-Αυστρίας, οι τελωνειακές διοικήσεις της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και της Δημοκρατίας της Αυστρίας θα παρέχουν όλες τις πληροφορίες που διαθέτουν, ακόμη και εκείνες που προέκυψαν από έρευνα που έγινε μετά από αίτηση της τελωνειακής διοικήσεως της Δημοκρατίας της Αυστρίας ή της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, στα εδία τὰ εμπορεύματα ή σέ πρόσωπα που αποδεδειγμένως παρέβησαν ή είναι ύποπτα ότι έχουν παραβεί τις διατάξεις των κανόνων περί της κοινοτικής διαμετακομίσεως.

Έν τούτοις, λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας που έγγυώνται τήν προστασία του βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού απορρήτου, ή διοικητική συνδρομή που προβλέπεται στο άνωτέρω άρθρο 4, δύναται ως πρός τὰ πρόσωπα τὰ όποια ούτε αποδεδειγμένως παρέβησαν ούτε είναι ύποπτα παραβάσεως των διατάξεων αυτών των κανόνων της κοινοτικής διαμετακομίσεως, νά περιορίζεται σ'έκεϊνες μόνο τις πληροφορίες που δέν θίγουν τήν προστασία αυτή.

(γ) Δέν δύνανται νά εκδίδονται παραστατικά έσωτερικής κοινοτικής διαμετακομίσεως για εμπορεύματα που έπαναποστέλλονται

ἀπό τήν Ἑλβετία μετά τήν ἀποθήκευση σέ ἰδιωτική ἀποθήκη  
κατά τήν ἐννοια τοῦ ἐλβετικοῦ Συνομοσπονδιακοῦ νόμου περί  
Τελωνείων.

Ἄρθρο 4

Ἡ παρούσα συμφωνία ἐφαρμόζεται στό Πριγκηπάτο τοῦ  
Λίχτενστάϊν γιά ὅσο διάστημα συνδέεται αὐτό μέ τήν Ἑλβε-  
τική Συνομοσπονδία μέ συνθήκη τελωνειακῆς ἐνώσεως.

Ἄρθρο 5

Ἡ παρούσα συμφωνία ἀρχίζει νά ἰσχύει τήν πρώτη ἡμέρα  
τοῦ δευτέρου μηνός, πού ἀκολουθεῖ ἐκεῖνον κατά τόν ὁποῖο  
τά συμβαλλόμενα μέλη θά γνωστοποιήσουν ἀμοιβαῖα τή συμπλή-  
ρωση τῶν ἀναγκαίων διαδικασιῶν γι' αὐτό τό σκοπό.

Ἄρθρο 6

Ἡ παρούσα συμφωνία δύναται νά καταγγελθεῖ ἀπό κάθε  
συμβαλλόμενο μέρος μετά ἀπό ἐξάμηνη προειδοποίηση.

.../...

Άρθρο 7

Ἡ παρούσα συμφωνία συντάσσεται σέ τρία αντίτυπα στή  
γερμανική, ἀγγλική, δανική, γαλλική, ἰταλική καί ὀλλανδική  
γλώσσα, καί κάθε κείμενο ἀπό αὐτά εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικό.

---